

Секция «Теория, история и методология перевода»

Современное переводоведение во Франции: концепция «своего и чужого» в работах Ж.-Р. Ладмираля и А. Мешонника

Воюцкая Александра Анатольевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: vaniteuse@inbox.ru

Настоящая работа представляет собой сравнительный анализ взглядов на перевод двух наиболее выдающихся представителей современного переводоведения во Франции: Жана-Рене Ладмираля и Анри Мешонника, чьи научные споры вдохновляют исследователей перевода по всему миру уже многие десятилетия.

Задачей настоящей работы является оценка того вклада, который внесли Ж.-Р. Ладмираль и А. Мешонник в развитие современного переводоведения, анализ теоретических моделей, которые предлагают исследователи, и их сравнение на основании их взглядов на проблему «своего и чужого» в переводе.

Последние несколько десятилетий были охарактеризованы значительными изменениями в переводческой практике и серьезными сдвигами в теоретической мысли. Количество теорий увеличивается в геометрической прогрессии, открывая новые перспективы для переводоведения: в современных теориях анализируются отношения теории и практики перевода, связь между теорией перевода и теорией языка и даже переосмысливается само понятие теории. Вечная борьба между сторонниками верности тексту оригинала и тексту перевода, которая началась еще во времена Античности, не оставляет в стороне французских теоретиков. Оппозиции язык оригинала/язык перевода, исходный текст/текст перевода, буквальный перевод/вольный перевод нашли отражение во французском переводоведении в рамках общей проблемы «source-cible» – проблемы своего и чужого, которая, по мнению многих исследователей, является центральной для переводоведения во Франции.

Тем не менее, вряд ли можно говорить об однородности в современных переводческих концепциях. Бесчисленные теории, выходящие из-под пера французских исследователей, зачастую противоречат друг другу, а иногда описывают аналогичные суждения, используя различную терминологию. Общие для переводоведения проблемы описываются с различных позиций – философии, дидактики, поэтики, лингвистики, литературоведения – поскольку разные теоретики сталкиваются с разными реалиями переводческой практики и, соответственно, преследуют разные цели и задачи. Это связано с тем, что в основе этих теорий лежат тексты различной природы: сакральные, в частности Библия, философские, поэтические и др. Все это говорит о переводоведении как о междисциплинарной науке. Более того, одни опираются на собственную переводческую практику, а другие – на коллективный опыт. Все это затрудняет восприятие переводоведения как цельной научной дисциплины и отвлекает от действительно конструктивных и свежих взглядов на современную науку о переводе.

Ладмираль внес значительный вклад в развитие переводоведения во Франции. Он является переводчиком трудов Хабермаса, Канта, Ницше на французский язык и автором работ по эпистемологии, философии языка и перевода. В концепции Ладмираля переводоведение рассматривается в первую очередь с точки зрения философии, поскольку это «дисциплина, основывающаяся не на знаниях, а на размышлениях».

Работая над переводом сакральных текстов, и, в частности, Библии, Мешонник остается в русле литературного подхода к переводу. Основу его взгляда на проблемы переводоведения составляет убеждение в том, что перевод следует рассматривать с точки зрения поэтики, причем под поэтикой понимается далеко не только поэтический текст. Точнее, М. расширяет сферу поэтического текста, видя в нем любой литературный текст (и поэтический, и прозаический), поскольку он является «поэтикой в действии». Поэтикой М. называет взгляд на общую теорию языка. Вероятно, эта мысль пришла к нему, именно

когда над переводом Библии, сталкиваясь с «формой, которая не могла быть определена ни как проза, ни как стихи».

Видение Ладмиралем проблемы «своего и чужого» в переводе представляет чрезвычайный интерес. С точки зрения знакового подхода, мы можем говорить об оппозиции формы и содержания. Если брать термин Ю. Найды, при переводе первое отражается в поиске формального эквивалента, а во втором – динамического. Л. делит переводчиков на «sourciers» и «ciblistes», первые из которых отдают предпочтение «букве», а вторые – «смыслу». «Sourciers» настаивают на том, чтобы в тексте перевода чувствовалась «буква оригинала» (к ним Л. относит Бенямина, Мешонника, «который взялся за библейские тексты, в которых он видит главным образом тексты поэтические», и др.). Такую позицию Л. называет переводческой утопией, утверждая, что в таком случае текст перевода представляет собой кальку оригинала, а не перевод. Подобного подхода, по его мнению, может придерживаться лишь начинающий переводчик, который действует вслепую, комбинируя оба подхода, но в конечном итоге должен выбрать что-то одно.

Мешонник, в свою очередь, отходит и от формального эквивалента, и от динамического, поскольку, по его мнению, в том, что касается поэзии, мы можем говорить только о системе дискурсов. М. утверждает, что чем более текст является литературным, тем более он неотделим от формы, при этом вершиной литературного текста является поэзия. Поэзию М. называет «продолжительным колебанием между звуком и смыслом», т.е. то, что связывает форму с содержанием. Его взгляды на проблему «своего и чужого» достойны глубоких размышлений и, в сравнении с концепцией Ладмирала, представляют чрезвычайный интерес для науки о переводе.

В докладе будет дано определение понятий «модели перевода» и «переводческой концепции», более детально рассмотрена концепция «своего и чужого», а также представлен анализ теоретических взглядов Ж.-Р. Ладмирала и А. Мешонника в контексте развития современного переводоведения.

Источники и литература

- 1) Барт Р. Избранные работы: Семиотика: Поэтика: Пер. с фр. / Сост., общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. // М.: Прогресс, 1989—616 с.
- 2) Гапонов А.С., Социальная наука в контексте «Герменевтического поворота», // Философия, социология, политология, №1, 2009, стр. 71-74
- 3) Гарбовский Н.К., «Теория перевода», М., 2007
- 4) Дессон Ж. Поэтика ритма Анри Мешонника: искусство и манера // «Вопросы литературы», №5, 2010
- 5) Мешонник А., Ладмираль Ж., Поэтика.../ Теоремы перевода // Логос, №5/6, 2011, с.72-91
- 6) Ladmiral, J.-R. Traduire: théorèmes pour la traduction // Paris, Gallimard, 1994
- 7) Ladmiral, J.-R. Traduction philosophie et linguistique d'intervention, // Linx, vol. 1, n° 1, 1980, p. 64-74
- 8) Meschonnic, H., Ladmiral J.-R. Poétique de.../Théorèmes pour la traduction // Langue française
- 9) Meschonnic, H. Traduire ce que les mots ne disent pas, mais ce qu'ils font // Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 40, n° 3, 1995, p. 514-517